

Berceuse espagnole pour un coeur enneigé 1

Clément Gnagne and Mélanie Lafonteyn

Number 52, 1999

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/5433ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (print)

1920-812X (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Gnagne, C. & Lafonteyn, M. (1999). Berceuse espagnole pour un coeur enneigé 1. *Brèves littéraires*, (52), 90–91.

CLÉMENT GNAGNE et
MÉLANIE LAFONTEYN

Berceuse espagnole pour un coeur enneigé 1

En hiver je fume
Partout dans les rues que j'emprunte
Soufflant la fumée autour de moi
Sans que personne
Ne voie mes cigarettes

Sentada en el balancin del creciente de luna
Yo te miro

En hiver je tousse
Partout dans les rues que j'emprunte
Cherchant la chaleur autour de moi
Sans que personne
N'en ait compassion

Con una manta de tibias estrellas
Yo te tapo

En hiver je souffre
Le long des rues que j'emprunte
Cherchant des yeux l'Homme
Sans trouver personne
Qui lui ressemble

Botas de plumas de alondra para tus pies
Yo tejo

Nubes de lana angora para tus manos
Yo bordo

Lluvia en mi boca para tu boca
Yo recojo.

Traduction des vers espagnols

Assise dans le fauteuil à bascule du croissant de lune
Moi je te regarde

Avec une couverture d'étoiles tièdes
Moi je te couvre

Je tisse des bottes de plumes d'hirondelle
[pour tes pieds

Je brode des nuages de laine pour tes mains

Je recueille de l'eau de pluie dans ma bouche
[pour ta bouche.

¹ Le texte français de ce poème, déjà paru dans *Brèves littéraires* no 49, est de Clément Gnagne, alors que les paroles en espagnol et leur traduction sont de Mélanie Lafonteyn.